

Le Doubs

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 10: **Les eaux du Jura**

PDF erstellt am: **23.03.2021**

Persistenter Link: <http://doi.org/10.5169/seals-773038>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pro Jura, une des plus anciennes associations touristiques de notre pays, fête cette année son 75^e anniversaire. Il semblait donc indiqué de consacrer un cahier de la revue «Suisse» au Jura, qui d'ailleurs retient en ce moment l'attention de tout le pays. Mais que dire? Au moment où le cahier d'octobre est mis sous presse, le résultat de la votation sur la création du canton du Jura n'est pas encore connu, et au moment où il paraîtra le sort en aura déjà été jeté.

Nous avons donc choisi un sujet apolitique: une excursion «au fil de l'eau» à travers le paysage jurassien, avec ses vastes hauts plateaux, ses cluses encaissées et, surtout, la vérité et l'authenticité de son cadre naturel. Un cadre naturel? En feuilletant le cahier, personne ne songera à en douter. Et pourtant, que l'on ne se fasse pas d'illusion! Sous leur apparence naturelle, ces paysages portent à un degré étonnant l'empreinte de l'homme.

C'est dès le VII^e siècle que les moines des monastères de Moutier-Grandval, St-Ursanne et Bellelay ont pénétré dans la sylve montagnarde et sauvage du Jura et se sont mis à la défricher. Les colonisateurs, attirés en 1384 par les chartes octroyées par l'évêque de Bâle, les suivirent: les émigrants et leurs descendants devaient être libres à perpétuité sur le sol essarté par eux, d'où le nom de Franches-Montagnes. Ce qui nous semble la quintessence du paysage naturel – les belles futaies éclaircies où il est si agréable de se promener – est en réalité le résultat d'incessantes interventions humaines. Ce n'est pas seulement la mise en pâture qui a décimé les anciennes forêts mixtes, mais plutôt l'essartage brutal destiné à la production du charbon de bois pour les forges des temps passés. Sur les hauts plateaux dénudés n'ont subsisté que les épicéas isolés.

Dans la vallée du Doubs, qui semble se présenter dans son état originel, se succédaient autrefois les moulins et les martelleries. L'alternance d'eaux courantes et d'eaux mortes n'est pas due seulement aux conditions topographiques, mais aussi aux nombreux barrages de jadis, qui maintenant tombent en ruine. Les graves empiétements sur la nature à l'aide de moyens techniques modernes sont cependant restés rares et ils pourront à l'avenir être évités grâce à l'inscription de la vallée du Doubs dans l'«Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale».

Des étangs idylliques sont dissimulés sous les feuillages des forêts. On les admire pour leur beauté, que l'on croit naturelle, et qui est avec raison protégée. Or la plupart ont été créés artificiellement autrefois, ou du moins surélevés pour actionner un moulin ou une scierie ou pour servir de vivier.

Les vastes marécages, qui ont envahi les vallons sans écoulement d'eau, permettent d'observer comment la nature reprend possession des zones solitaires. On y extrayait encore la tourbe pendant la dernière guerre. Aujourd'hui, un tapis de végétation recouvre les cicatrices et rétablit peu à peu l'état primitif.

Le Jura n'est pas une réserve naturelle pour gens fatigués de la civilisation. Le travail de l'homme, du Jurassien laborieux, que la nature dissimule, n'échappe pas au voyageur attentif. Toutefois, ces interventions sont discrètes et la nature conserve ses droits. C'est même dans cette alternance entre les ouvrages de l'homme et les forces naturelles que réside le véritable charme de ce pays.

Pro Jura, eine der ältesten touristischen Vereinigungen unseres Landes, feiert ihr 75jähriges Bestehen. Es lag daher nahe, ein Heft der «Revue Schweiz» dem Jura zu widmen, auf den ohnehin die Augen des Landes gerichtet sind. Doch wovon sprechen? Im Zeitpunkt, da das Oktoberheft in Druck geht, ist der Ausgang der Abstimmung, die über die Gründung des Kantons Jura entscheiden wird, noch ungewiss; beim Erscheinen des Heftes aber werden die Würfel bereits gefallen sein.

Ein unpolitisches Thema also: eine Wanderung am Leitfaden «Wasser» durch die jurassische Landschaft, über ihre weiten Hochflächen und durch enge Klusen, mitten hinein in eine unverfälschte Naturlandschaft.

Naturlandschaft? Auf den ersten Blick und beim Durchblättern des Heftes möchte es so scheinen. Doch der Wanderer soll sich nicht täuschen: diese scheinbare Naturlandschaft ist in überraschend hohem Masse vom Menschen geprägt.

In das unwegsame und unwirtliche Waldgebirge sind seit dem 7. Jahrhundert die Mönche der Klöster Moutier-Grandval, St-Ursanne und Bellelay urbanisierend eingedrungen. Ihnen folgten die Kolonisatoren, die 1384 der Freibrief des Bischofs von Basel anlockte: Einwanderer und ihre Erben sollen auf selbst gerodetem Grund und Boden ewig frei bleiben – daher der Name Freiberge. Was uns hier als Inbegriff einer Naturlandschaft erscheinen will, die lichten Weidewälder, durch die sich so herrlich wandern lässt, ist in Wirklichkeit die Folge schwerer menschlicher Eingriffe. Nicht allein der Weidgang hat die einstigen Mischwälder dezimiert, sondern vor allem die hemmungslose Rodung zur Gewinnung von Holzkohle für die Eisenhütten vergangener Jahrhunderte. Auf den kahlgeschlagenen Hochflächen hielt sich in der Folge nur die einzelstehende Fichte.

Im Tal des Doubs, das heute so unberührt erscheint, reihten sich einst Mühlen und Hammerwerke. Die abwechslungsreiche Folge von bewegtem und stillem Wasser ist nicht allein topographischen Ursachen zuzuschreiben, sondern auch den zahlreichen alten und nun zerfallenden Wehren. Harte Eingriffe mit den technischen Mitteln der Neuzeit sind vereinzelt geblieben und können wohl in Zukunft abgewehrt werden, dank der Aufnahme der Doubslandschaft in das «Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung».

In den Jurawäldern versteckt liegen idyllische Weiher – ein prächtiges Stück Natur, denkt man, und mit Recht unter Naturschutz gestellt! – dabei wurden die meisten einst künstlich angelegt oder doch höhergestaut zum Betrieb einer Mühle, einer Säge oder als Fischteich.

Wie die Natur in verlorenes Gebiet wieder vordringt, lässt sich beobachten an den ausgedehnten Mooren, die abflusslose Talmulden füllen. Noch während des letzten Krieges wurde hier ausgiebig Torf gestochen, heute überzieht ein Pflanzenteppich die Narben und stellt den ursprünglichen Zustand allmählich wieder her.

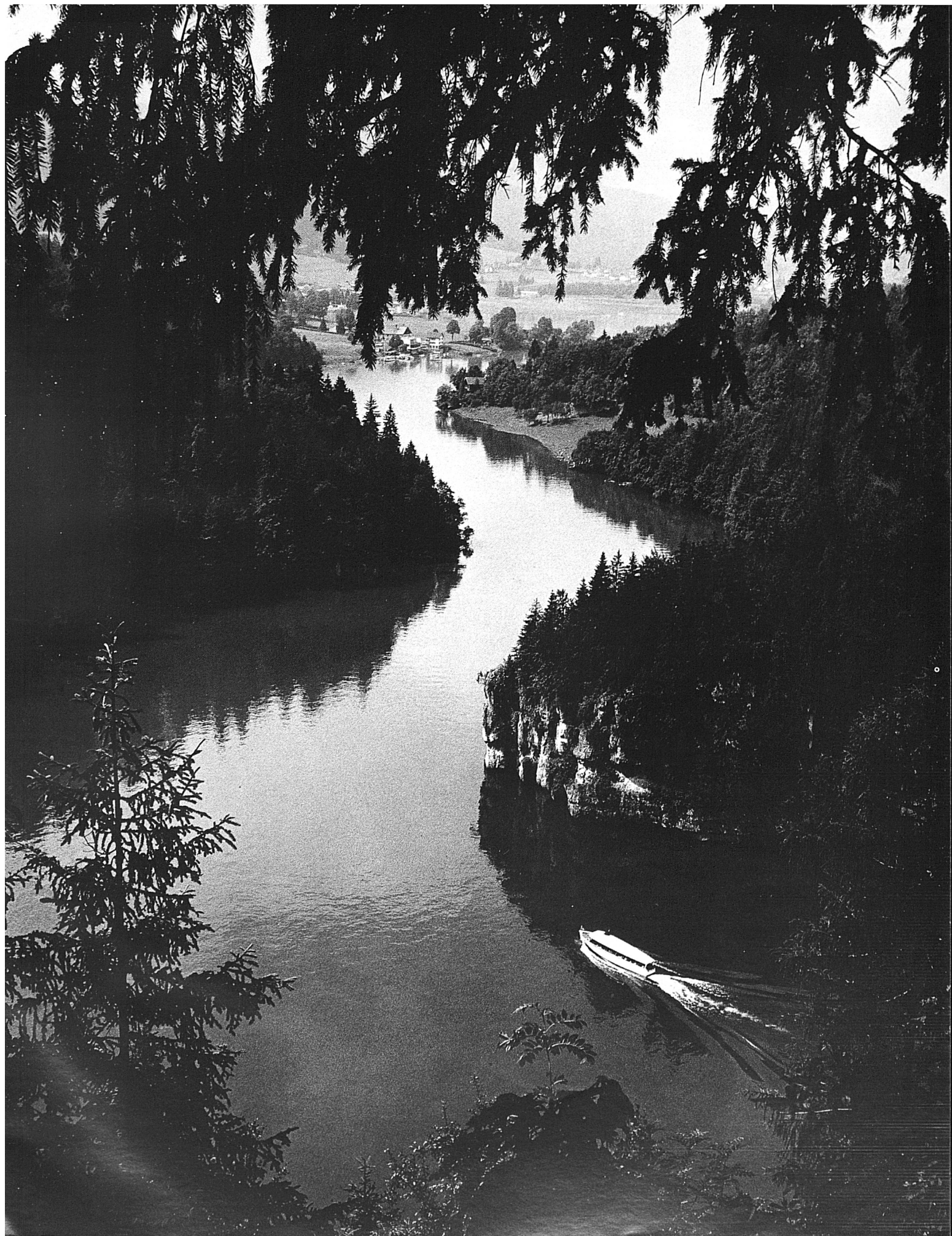
Der Jura ist kein Naturreservat für Zivilisationsmüde. Dem aufmerksamen Wanderer entgeht nicht die Hand des Menschen, des arbeitsamen Jurassiers hinter den Erscheinungen der Natur. Doch sind dessen Eingriffe insgesamt massvoll geblieben und haben der Natur ihre Chance gelassen. So liegt im Wechselspiel zwischen Menschenwerk und Lebenskraft der Natur der eigentliche Reiz dieser Landschaft.

Beim neuburgischen Uhrmacherdorf Les Brenets, wo der Doubs erstmals die Schweiz berührt, wird er durch eine Felsbarre zu einem 4 km langen See gestaut, der sich fjordartig zwischen hohen Felswänden durchwindet

Près du village horloger neuchâtelois des Brenets, le Doubs est barré par une paroi de rocher à l'endroit où il touche la Suisse pour la première fois; il y forme un lac long de 4 km qui s'insinue entre les roches à la manière d'un fjord

Presso il villaggio neocastellano di Les Brenets, noto centro orologio, il Doubs entra per la prima volta in Svizzera; le acque, costrette da uno sbarramento roccioso, formano un lago lungo 4 km che si sviluppa a forma di fiordo fra le alte pareti di roccia

Near the watchmaking village of Les Brenets in Neuchâtel, where the Doubs first reaches Switzerland, it is dammed by a ridge of rock to form a lake 4 kilometres in length that winds like a fjord between high rock walls





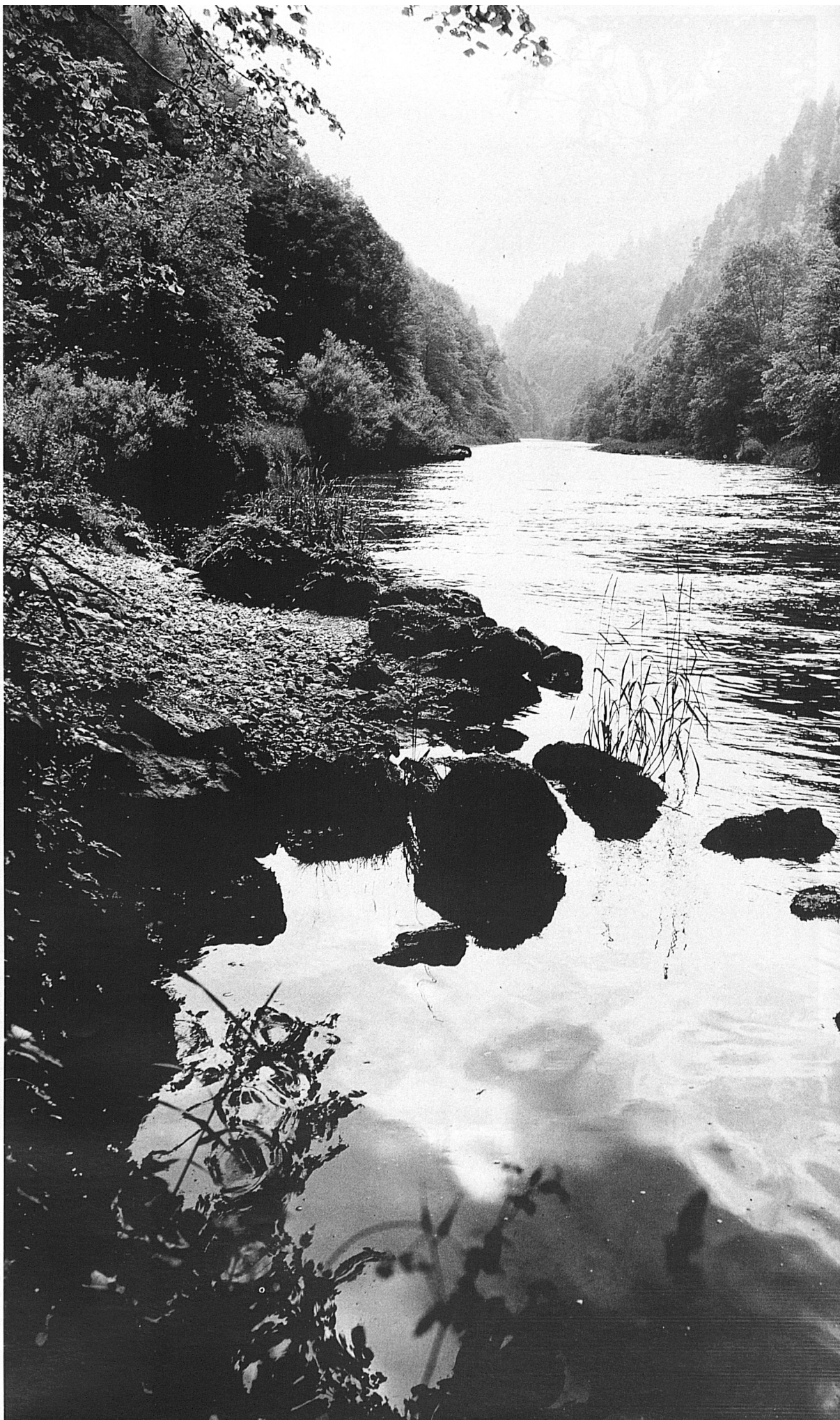
Le Doubs

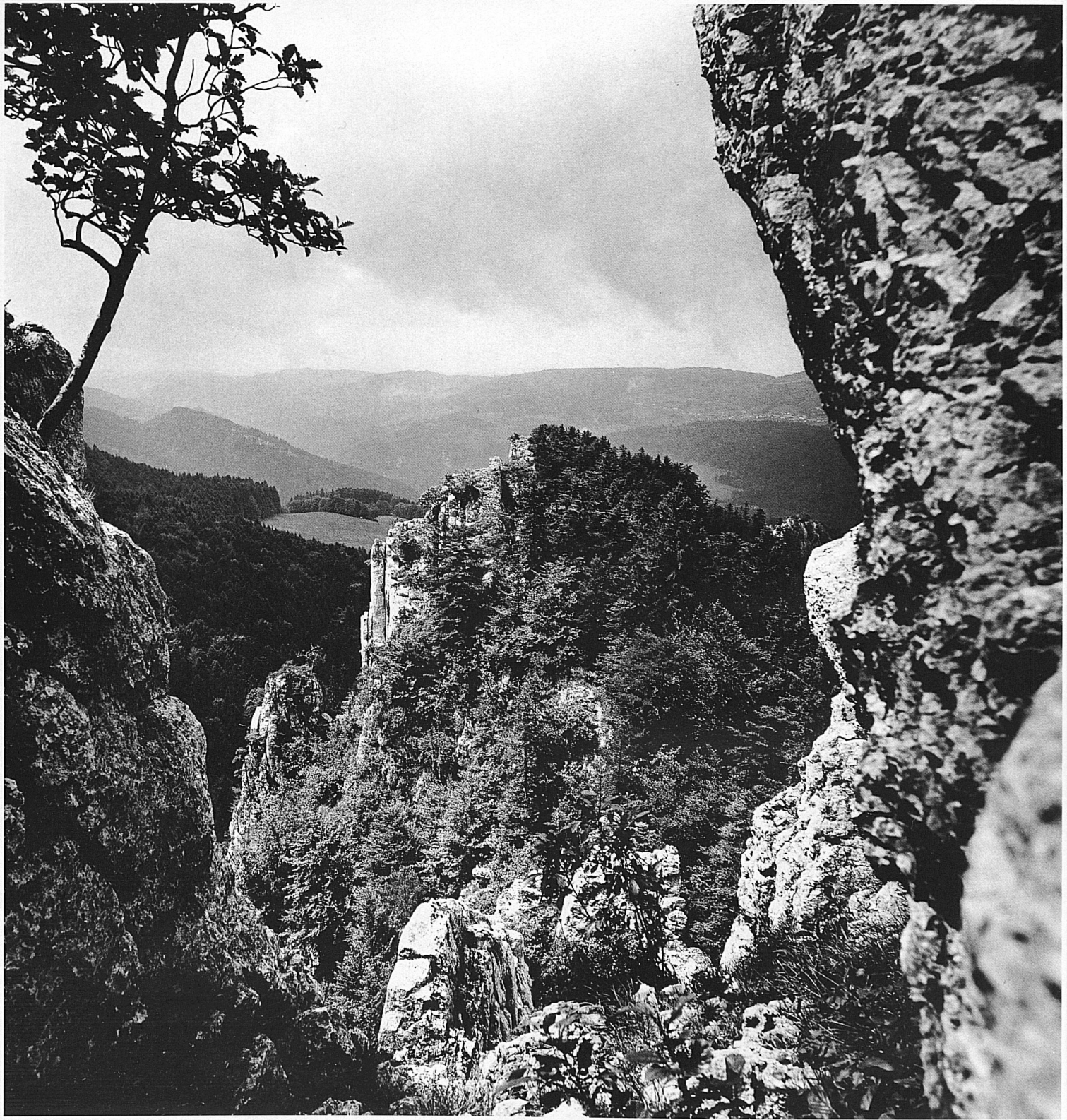
Der Doubs bietet viel Abwechslung. Kurz nachdem er den Lac des Brenets verlassen hat, stürzt er im Saut-du-Doubs 29 m in die Tiefe (links unten), dann bildet er, künstlich gestaut durch das Wehr von Châtelot, den Lac de Moron. Bald fließt er im Wald versteckt ruhig dahin, bald beleben Engnisse und Stromschnellen seinen Lauf. Über weite Strecken besitzt er noch unveränderte Naturufer mit Inseln und Mäandern. Seltene Tier- und Pflanzenarten sind hier beheimatet. Die Doubslandschaft wurde daher in das «Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung» aufgenommen

Le Doubs offre une grande diversité. Peu après la sortie du lac des Brenets se trouve la chute de 29 m nommée le Saut-du-Doubs (en bas, à gauche). Il forme ensuite le lac de Moron, dû au barrage du Châtelot. Tantôt il coule paisiblement, caché dans les ombrages, tantôt des défilés et des rapides agitent son cours. Sur de longs parcours, il conserve encore ses rives naturelles inchangées avec leurs îlots et leurs méandres. On y trouve des espèces rares de la faune et de la flore. C'est pourquoi la région du Doubs figure dans l'«Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale»

Il Doubs offre molteplici aspetti. Poco dopo aver abbandonato il Lac des Brenets, esso precipita nelle profondità del Saut-du-Doubs con un balzo di 29 m (a sinistra in basso) per poi formare il Lac de Moron dovuto allo sbarramento artificiale di Châtelot. Le acque a volte scorrono tranquille nell'intimità dei boschi, a volte si ravvivano forzate da strozzature e rapide. Per lunghi tratti il fiume possiede ancora rive naturali non compromesse e meandri. Qui sono di casa animali e piante rari. Per tale motivo il paesaggio del Doubs è stato incluso nell'«Inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali d'importanza nazionale»

The Doubs is a river of great variety. Shortly after leaving the Lac des Brenets it plunges over the Saut-du-Doubs, 29 metres high (bottom left), then it forms the Lac de Moron behind the artificial dam at Châtelot. For a time it flows smoothly, hidden in the woods, then narrows and rapids enliven its course. Over long stretches it still has its natural banks with islands and meanders. Rare plants and animals live on its margins





Der Cañon des Doubs ist 400 bis 500 m tief in ein Hochplateau eingeschnitten, und zwar schräg zum Streichen der Juraufalten. Daher ragen an einigen Stellen schroffe Kalkrippen in sein Tal, wie die Arêtes de Somètre bei Le Noirmont, auf denen einst die Burg Spiegelberg thronte. In der Tiefe der Doubs, gegenüber das Plateau von Maiche, das die Hochebene der Freiberge jenseits der Grenze in die Franche-Comté fortsetzt

Le cañon du Doubs est creusé dans le haut plateau à une profondeur de 400 à 500 m, obliquement par rapport à la direction des plissements du Jura. C'est pourquoi d'abrupts saillants calcaires y émergent, telles les Arêtes de Somètre, près du Noirmont, où se dressait jadis le château de Spiegelberg. Dans les profondeurs coule le Doubs, face au plateau de Maiche, qui prolonge en Franche-Comté, au-delà de la frontière, la haute vallée des Franches-Montagnes



Il Cañon de Doubs è una fenditura profonda da 400 a 500 m, scavata nell'alto plateau, che si addentra in senso obliquo rispetto alla formazione a pieghe del Giura. Per questo motivo, nella sua vallata in certi punti si ergono ripide creste calcaree come nel caso delle Arêtes de Somêtre, presso Le Noirmont, dove un tempo troneggiava il castello di Spiegelberg. Il Doubs si allontana verso il prospiciente plateau di Maiche che è un prolungamento dell'altopiano delle Franches-Montagnes al di là della frontiera, nella Franche-Comté

The canyon of the Doubs is cut 400 to 500 metres deep in a high plateau, at an angle to the run of the Jura folds. Sharp calcareous ridges therefore project into its valley at several places, such as the Arêtes de Somêtre near Le Noirmont, once crowned by the castle of Spiegelberg. The Doubs is far below; opposite is the plateau of Maiche that continues the high plain of the Franches-Montagnes on the other side of the frontier, into the Franche-Comté



*Stille Flussabschnitte bei der ehemaligen Mühle von
Le Theusseret oberhalb Goumois (links) und bei
Maison-Monsieur*

*Tronçons paisibles de la rivière près de l'ancien moulin
Le Theusseret en amont de Goumois (à gauche) et près
de Maison-Monsieur*

*Tranquilli tratti del corso d'acqua presso l'ex mulino di
Le Theusseret, a monte di Goumois (a sinistra) e presso
Maison-Monsieur*

*Quiet stretches of the river near the former mill of
Le Theusseret above Goumois (left) and near Maison-
Monsieur*





*Der Doubs bei Maison-Monsieur und Biaufond
Le Doubs près de Maison-Monsieur et de Biaufond
Il Doubs presso Maison-Monsieur e Biaufond
The Doubs near Maison-Monsieur and Biaufond*





Zerfallende Mühle am französischen Ufer und Stromschnellen bei La Rasse oberhalb Biaufond.

Unzählige Mühlen und Hammerwerke nutzten seit dem Mittelalter die Wasserkraft des Doubs. Sie liegen heute in Ruinen oder sind gänzlich verschwunden, und nur Flurnamen erinnern noch an sie

Molino in rovina sulla riva francese e rapide presso La Rasse a monte di Biaufond. Innumerevoli mulini e forge hanno sfruttato sin dal Medioevo la forza idrica del Doubs. Oggigiorno essi sono caduti in rovina o spariti del tutto e il loro ricordo è legato solo al nome delle radure

Moulin en ruine sur la rive française et rapides du Doubs près de La Rasse en amont de Biaufond.

De nombreux moulins et forges utilisaient le courant du Doubs depuis le Moyen Age. Aujourd'hui, ils sont soit en ruine, soit ils ont totalement disparu, n'existant plus que dans la dénomination des lieux-dits

A dilapidated mill on the French bank and rapids near La Rasse above Biaufond. The water power supplied by the Doubs was used from the Middle Ages by innumerable flour and hammer mills. They are today in ruins or are gone altogether and are recalled only by the local place names

